**Dan ei adain**

gan John Alwyn Griffiths

Taflen eirfa 1: Penodau 1-12

**Nodyn gramadegol**

Un o nodweddion Cymraeg llenyddol yw’r defnydd o drydydd person unigol yr amser amherffaith/amodol (the third person singular of the imperfect and/or conditional tense). Dyma rai enghreifftiau o dudalen gyntaf y nofel:

Chwythai gwynt – roedd gwynt yn chwythu

Y gwaith adeiladu a estynnai – y gwaith adeiladu a oedd yn estyn

Am ba hyd, tybed, y câi ryddid... = Am ba hyd, tybed, y byddai fe’n cael rhyddid

**Pennod 1**

t.7 graeanog – gravelly

gwialen – fishing rod

trybedd – tripod

ei fryd ar dreulio – his mind set on spending

chwalu’n ulw – shattered

gwymon – seaweed

t.8 greddf - instinct

fel y galchen – white as a sheet

t.9 swyddog lleoliad troseddau – crime scene officer

t.11 rhynnu – shiver

ddaru hi ddisgyn (iaith y gogledd) – disgynnodd hi (cwympodd hi)

ategu – corroborate, confirm

gwyddai – roedd yn gwybod

t.12 briwiau – bruises

gafl – groin

t.13 blys – longing, desire

cymar – partner

mwynwyr – miners

dryswch – confusion

ysbeidiol – occasional

t. 14 dwtio – smarten up

budron (ansoddair lluosog > budr [brwnt])

eillio – shave

adewid (o gadael – berf amhersonol, amser amherffaith) – was left

digon i godi gyfog – enough to make someone sick

cynddaredd – rage, frenzy

glafoer – slaver

doedd yr un erfyn yn saff – not a single tool was safe

**Pennod 2**

t.16 dalfa – custody

at fy nheseilia(u) – up to my armpits

‘ngwas i – (gog) – mate

Yli (gog) – look!

t.17 côt ddyffl flêr – scruffy duffle coat

t.18 llofrudd cyfresol – serial murderer

brolio – boast

diffuant – sincere

t.19 puteinio – to be a prostitute

diurddas – undignified

t.20 persawr – perfume, scent

ymarweddiad – conduct, behaviour

picio (gog) – to pop in/by

t.22 nerth esgyrn ei ben – at the top of his voice

twrw – din, commotion,

dynwared – to imitate

bachu merch – to hook up with a girl

t.23 bodloni chwant – to satisfy the needs of..

t26 gynna (gynnau) – just now

Ai syrthio i ddwylo un o’r rhain ddaru’r ferch? Did the woman fall into the hands of one of those?

**Pennod 3**

t.27 Fel y’i gelwid – as it was called

Brasgamu – to march

t.28 anfodlonrwydd – dissatisfaction

t.29 mygu – to strangle

cleisiau – bruises

cymhelliad rhywiol – sexual motive

treisio – to rape

t.31 y cynta’n y byd...y gorau yn y byd – the sooner, the better

t.32 mynd lle mynno – to go wherever he wanted

t.33 dyrchafu – to promote

t.34 yn ufudd – obediently

diserch – surly, cold, distant

taflu oddi ar ei echel – throw (him) off balance

ro’n i ar lwgu gynna – I was nearly starving just now

ymyrryd – to intervene

**Pennod 4**

t.37 torri ei fol – bursting (to say something)

mwydro – waffle

mewnblyg – introverted

t.38 ennyd – a moment

t.40 ella’ch bod chi’n gwybod – efallai eich bod chi’n gwybod

dal dau ben llinyn ynghyd – to make ends meet

t.41 ddaru hi’m sôn – wnaeth hi ddim sôn

t.42 ac iddo do haearn rhychiog – with a corrugated iron roof

t.44 goruwchwylio – to supervise

perlewyg – trance

gweddus – fitting, becoming

**Pennod 5**

t.45 y peth cyntaf a wnâi – the first thing he would do

‘sat ti’n disgwyl – taset ti’n disgwyl

t.46 direidus – mischievous

codi gwrychyn – raise hackles

t.47 cymryd datganiad – to take a statement

llymaid – sip

t.48 amser a ddengys – time will tell

t.49 braslun - an outline

ei bod hi o gwmpas ei phethau – that she knew her stuff

cymryd i ystyriaeth – take into consideration

**Pennod 6**

t.52 dim arwydd o alar – no sign of grief

chwaethus – tasteful

t.53 hunanfeddiant – self-possession

cyn belled ag y gwn i – as far as I know

dim dros ei grogi – not for the life of him

t.54 yma: quickly

t.57 llygredd – corruption

ym mêr ei esgyrn – in the marrow of his bones

t.58 corddi – yma: perturb

anniddig – yma: uncomfortable

**Pennod 7**

t.59 Byrdew – stocky, thickset

t.61 a fedar neb fforddio gwneud hynny – and nobody can afford to do that

fedar > medru (3ydd person unigol: medr, ar lafar *medar*)

t.62 gresyn – a pity

t.63 nid hogan felly oedd hi – she was not that sort of girl

dyn reit arw yn olwg – a very rough looking man

t.65 a ballu – ac yn y blaen

awchu – desire, yearn

t.66 cynhyrfu ar rywun – to perturb someone

**Pennod 8**

t.67 yn unswydd – especially

t.69 aflonyddu – to harrass

t.70 rhyngddi hi a’i phethau – a matter for her, up to her

ei wedd yn wantan – feeble in appearance

t.71 a chan ei fod o wedi cynhyrfu cymaint arni - (chan > gan) and since he had upset her so much.

t.72 digio – to be angry

crebachu – to shrink

yn efengyl – the gospel truth

**Pennod 9**

t.74 malio dim – not to care less

y fi fawr – the big I am

t.75 pam y bu i Rhian gymryd.. – which did Rhian take

t.76 euogfarnau – guilty verdicts

t.79 amheuthun – yma: rare and pleasing

helynt – trouble

**Pennod 10**

t. 81 reit handi – very quickly

t.82 mwynwr – miner

t.83 cyrch – raid

t.84 dyrnhwrdd – battering ram

t.85 rhoddai fet – he would bet

t.86 ylwch (gog) look!

t.87 yn gegrwth - agog

anghynnes – repulsive, odious

t.88 mwyngloddio – to mine

fiw i neb – woe betide anyone

byr iawn ei dymer – very short tempered

t.89 lle aflwydd? Where the hell?

**Pennod 11**

t.90 tolc – dent

t.91 pob arlliw o’r cellwair – every hint of jest

t.92 gorchwylion – tasks

t.95 diben – purpose

**Pennod 12**

t.99 barclod (ffedog) – apron

t.100 anghynnes – loathesome, odious, repulsive

sglyfath (gog) – term of reproach for someone who has done something disgusting

t.101 amarch – disrespect

amharu – yma: disturb

t.103 gelyniaethus – hostile

t.106 celu – cuddio

ceryddu – to scold

**Dan ei adain**

gan John Alwyn Griffiths

Taflen eirfa 2: Penodau 13-27

**Pennod 13**

t.107 cydsyniad – yma: consensus

t.111 darpar brynwr – prospective buyer

t.112 cofrodd – souvenir

t.114 roedd o â’i fryd ar ddial – his mind was set on revenge

t.116 bob gafael – on every occasion

doedd y peth ddim yn taro deuddeg – it was not convincing, did not strike the right note

t.117 nid o anghenrhaid – not necessarily

**Pennod 14**

t.119 dalgylch – catchment area

t.120 dial – avenge, take revenge on

neilltuol – particular

t.122 yn agos iawn at y byw – close to the quick (mark)

**Pennod 15**

t.126 anghysbell – remote

cwfl – hood

t.131 lluchio – taflu

**Pennod 16**

t.136 gwgu – to frown

t.142 annelwig – vague

**Pennod 17**

t.143 y diwrnod y bu iddi ddiflannu – the day she disappeared

t.148 cellweirus – jesting, joking

**Pennod 18**

t.151 lloc – pen

t.152 ymgrymiad – a bow

t.153 cregyn bylchog – scallops

a deflid (taflu) -that was thrown

llwyn o gig oen – loin of lamb

t.156 mwytho – to caress

y lle chwech – y tŷ bach

t.157 llewygu – to faint

**Pennod 19**

t.159 llechu – to lurk

cofadail – monument, memorial

t.160 dirnad – to comprehend

faint fynnir o arian parod – however much cash he needed

t.161 gwirod – spirits

cyfrwys – cunning, sly

ar ei gwrcwd – squatting

**Pennod 20**

t.163 llochesu – to take refuge

t.164 argae – dam

adargi – dog used in hunting birds

t.165 brwyn – rushes

t.166 geriach – odds and ends

t.167 anfoddog – displeased

t.168 gordd – sledge hammer

t.169 amrwd – coarse

t.173 gwledda – to dine, to feast

**Pennod 21**

t.180 cenadwri – message, news

**Pennod 22**

t.182 hysbysydd – informer

t.183 delwedd – image

nadu – prevent

t.184 creithiau mân – small scars

cadw’r ddysgl yn wastad – to deal tactfully with someone

sbragio – hinder

t.185 mi fynnis i – mynnais i

dos o gwmpas dy betha – go about your routine

watshad – edrych

dryllio – smash, shatter

**Pennod 23**

t.186 fagddu – pitch dark/black

cyfarpar – equipment

t.187 gwyliadwrus – vigilant

lluchio – taflu

t.188 gefyn llaw – handcuffs

t.189 crombil – depths, bowels

t.190 erlyn – prosecute

dygwyd (dwyn) was taken

rhaglith – introduction, preface

t.191 gwyro ymlaen – stoop forward

tanllyd – fiery

seimllyd – greasy

**Pennod 24**

t.193 awyddus – keen

cynllwynio – plot, conspire

hurtyn – imbecile

bwrw’i fol – burst (i.e. spill the beans)

t.194 eilunaddoli – worship

yr un ffunud â – the spitting image of

cymell – prsuade, induce

t.198 hel meddyliau – to think dark thoughts

**Pennod 25**

t.200 anwadal – volatile

t.202 dadlennu – reveal, show

t.203 treisgar – violent

t.205 cyboli – mix up (yma: to have an affair)

t.207 gefyn llaw – handcuffs

**Pennod 26**

t.210 cilfach – layby

lladrad arfog – armed robbery

t.211 rhywioldeb – sexuality

pryd o dafod – a tongue lashing

meiddio – to dare

t.214 dogfennau cyfamod – contracts

ategu – to add

t.215 smalio – to pretend

**Pennod 27**

t.217 erlid – pursue

amgenach – different

t.221 hyddysg – well-versed, expert

t.223 mynedfa fwaog – arched entrance

fy malog (balog) flies (of trousers)

**Dan ei adain**

gan John Alwyn Griffiths

Taflen eirfa 3: Penodau 28-41

**Pennod 28**

t.225 gwar – nape of neck

t.227 terfysgaeth – terrorism

wedi’u cyrchu i gyfarfod – sent for (someone) to meet

rheng – rank

t.230 tyrchu – rummage, burrow

Gwrthderfysgaeth – Counterterrorism

t.233 llowcio – gulp down

meddwi’n honco bost – dead drunk

**Pennod 29**

t.235 toddi mewn i’w hamgylchedd – melt into her environment

t.236 elwid (> galw) – used to be called

dan ormes y Saeson – under English oppression

t.237 canmoliaethus – complimentary

gruddiau llwydaidd – grey cheeks

t.239 neilltuol – particular

t.240 pridwerth – ransom

t.241 miri – yma: predicament

t.242 cynllwyn – conspiracy

**Pennod 30**

t.243 rhwydweithiau – networks

herwgipio -kidnap

t.244 pengaled – stubborn

t.245 ymglymiad – connection

t.246 mi rois I ganiad – ffoniais i

hysbyswr – informant

t.247 ŵyr o ddim lle – dyw e ddim yn gwybod ble

**Pennod 31**

t.252 ei thethi called – her firm nipples

**Pennod 32**

t.258 yn y fath gyflwr – in such a condition

t.260 turio – delve, burrow

t.262 erlyn – prosecute

perwyl -purpose

goblygiadau – implications

**Pennod 33**

t.264 syber – dignified, sober

t.266 cyboli – yma: having an affair

yn ei hoed a’i hamser – mature

t.267 mae o wedi bod yn dipyn o lawia efo Tome Elias – he’s had a lot of dealings with T.E. (llawiau)

cot wêr – wax jacket

t.268 locsyn clust – sideburns

t.269 potsiars – poachers

t.270 bywyd carwriaethol – love life

t.271 fel ergyd o wn – like a shot from a gun (as if he’d been shot)

**Pennod 34**

t.274 gryduras – (creadures): poor thing

t.275 damcaniaethu – to theorize

ffrwgwd – brawl

t.276 yn ystod y gyda’r nosau – during the evenings

t.280 Afanc – beaver (llysenw Jeff Evans)

**Pennod 35**

t.282 ar y naw – extremely

t.283 yn rhemp – rampant, running riot

t.284 miri – trouble, bother

carpiog – ragged

t.285 pwy gebyst? – what on earth?

Ysol – consuming

**Pennod 36**

t.288 cyfranddaliadau – shares

t.290 erlid – persecute

t.291 y ddolen wan – the weak link

codi bwganod – to frighten/scare someone (with stories)

t.294 damcaniaethu – theorizing

**Pennod 37**

t.295 haru – yma: amharu worry, perturb

t.297 crap – grasp, hold

t.298 ynghlwm â – connected to/tied up with/involved

**Pennod 38**

t.300 cychod rib – rib boats

t.301 dimai – halfpenny

baeddu – to dirty

t.302 arfaethedig – prospective, proposed, provisional

t.303 ceffylau cymar – companion ponies

gostegu – to quieten

t.304 dwy a dimai – tuppence halfpenny

t.306 mwy nag un ffordd o gael Wil i’w wely – more than one way to skin a cat

**Pennod 39**

t.313 aberthu – to sacrifice

t.315 sglyfaethus – disgusting

**Pennod 40**

t.323 diegwyddor – unprincipled

t.324 gogor (gogr) – sieve

t.326 yr adran ddrylliau – firearms unit

**Pennod 41**

t.327 bagio – reverse

t.329 costied a gostio – cost what it may

hel ei din – “get his end away”

t.330 haru: be ddiawl sy haru chdi – what’s got into you

t.333 ebargofiant – oblivion

t.334 dynesu – approach

pastwn – truncheon

t.335 cotsan – (iaith gref iawn) – organ rhyw marched

yn orffwyll – in a frenzy, rage

t.337 trawiad – beating

t.338 ymlâdd – exhausted

ymglymu – involve,

dedfryd – sentence

t.339 dod â phob dim i fwcwl – put everything to bed, tie everything up